

VIETNAM WORD LIST (revised)

Instructions: Give the most common natural equivalent, add any comments, when necessary, at the bottom of the page. Please write neatly or type, write with black pencil or with dark or red ink to give good photocopying. Use any consistent orthography, but append a key to the orthography.

- * Swadesh 100 list (acc. Samarin)
- = The remaining words on Swadesh 200 list unmarked - Additional words of local relevance
- Disregard irrelevant items

LANGUAGE: Harôi

=1. sky (trời)	langiq	26. silver (bạc)	
*2. cloud (mây)	kanuam	*27. mountain (núi)	choq
*3. sun (mặt trời)	matàng harùi	*28. tree (cây)	kayau
*4. moon (trăng)	yüang palüan	*29. forest (rừng)	tluai
*5. star (saô)	patôq	*30. leaf (lá)	hala
=6. wind (gió)	angin	*31. bark (vỏ cây)	kaduh
*7. rain (mưa)	axüan	*32. flower (hoa)	pangua
8. rainbow (mồng)	akan charo	*33. root (rễ)	akha
=9. mist (sương mù)	thôl	*34. fruit (trái)	phüh
*10. night (đêm)	malam	*35. seed (hạt)	axal
11. day (ngày)	harùi	*36. grass (cỏ)	rdq
=12. year (năm)	thôn	*37. stick (gỗ)	kathùng
=13. hail (mùn đá)	axüan paleal	38. banana (chuối)	patoi
=14. snow (tuyết)		39. rattan (mây)	havai
=15. freeze (đông lạnh)			
*16. water (nước)	ea	40. aeca (cau)	panàng
=17. river (sông)	ea anua	41. papaya (dudu)	paneñ
=18. lake (hồ)	chanuau	42. coconut (dừa)	la-u
=19. sea (biển)	ea chaxèiq	*43. bird (chim)	chêm
*20. earth (đất)	lon	*44. wing (cánh)	chang
*21. stone (đá)	patau	*45. feather (lông chim)	paluau
*22. sand (cát)	chòah	46. fly (bay)	pòi
23. mud (bùn)	hlòuq	*47. egg (trứng)	phüh
=24. dust (bụi)		*48. tail đuôi)	akòu
25. gold (vàng)	màh		

*49. claw (móng thú)	kakau	*85. heart (tim)	atai phūh
*50. horn (sừng)	chakē	*86. abdomen (bụng)	tōng
*51. animal (con vật)	manong	*87. intestines (ruột)	proaiq
*52. dog (chó)	axau	88. liver (gan)	atai
53. pig (heo)	paphui	*89. hand (tay)	changān
54. chicken (gà)	manuq	90. palm (bàn tay)	palàq changān
55. duck (vịt)	phit	*91. nail (móng)	kakau
*56. fish (cá)	akān	*92. leg (chân)	chakai
*57. snake (rắn)	alua	*93. foot (bàn chân)	palàq chakai
58. rat (chuột)	chakoh	*94. knee (đầu gối)	cha-ùq
59. rabbit (thỏ)	kapai	95. thigh (bắp đùi)	phūh pha
60. monkey (khỉ)	kara	96. calf (bắp chân)	patēh
61. deer (nai)	laxa	*97. blood (máu)	charuah
62. tiger (sáp)	lamün	*98. bone (xương)	chalàng
63. buffalo (trâu)	kaphidau	*99. skin (da)	kalèiq
64. cow (bò)	lamo	*100. flesh (thịt)	manong
65. elephant (voi)	lamüan	*101. fat (mỡ)	lamidaq
66. elephant tusk (ngà)	palua		
*67. worm (trùn)	lanang	*102. live (sống)	athip
68. scorpion (bọ cạp)	akhuat	*103. die (chết)	jai
69. spider (nhện)	vùai	104. sick (đau)	ruaq
*70. louse (chí)	katau	*105. bronthe (thở)	machavua
71. mosquito (muỗi)	hangan	*106. hear (nghe)	hmok
*72. a fly (ruồi)	ròai	*107. see (xem)	tluang
*73. nose (mũi)	athung	*108. speak (nói)	laiq
*74. eye (mắt)	mata	*109. laugh (cười)	tlàu
*75. ear (tai)	changea	110. weep (khóc)	hea
*76. head (đầu)	akoq	*111. suck (bú)	mim
*77. mouth (miệng)	paphutah	*112. spit (khạc nhó)	kahūak kachoh
*78. tooth (răng)	chakhui	*113. blow (thổi)	jùq
*79. tongue (lưỡi)	chaluah	*114. bite (cắn)	keq
*80. hair (tóc)	bùq	*115. eat (ăn)	bung
*81. neck (cổ)	chakoi	*116. drink (uống)	manhuam
82. shoulder (vai)	prua	117. drunk (say)	having
*83. breast (ngực)	chathua	*118. vomit (mửa)	chaiùq
*84. back (lưng)	ruang	*119. smell (mùi)	chôm
		*120. think (nghĩ)	haning

*121. know (biết)	thau	*156. women (đàn bà)	kamoi
=122. count (đếm)	yitang	*157. person (người)	manih
-123. fear (sợ)	hudiq	*158. father (cha)	ama
124. want (muốn)	chèang	*159. mother (mẹ)	amiq
*125. sleep (ngủ)	dih vòl	*160. child (con)	anàq
*126. lie (nằm)	dih	*161. husband (chồng)	đong
*127. stand (ứng)	thùq thung	*162. wife (vợ)	athiuq
*128. sit (ngồi)	thùq ala	*163. brother (older) (anh)	ayuang
*129. walk (đi)	nàu	*164. sister (older) (chi)	cha-ài
*130. come (đến)	tol	165. younger sibling (em)	athui
131. enter (vào)	chama	*166. name (tên)	andn
132. return (về)	kaluaiq	*167. I (tôi)	kau
=133. turn (quẹo)	veh	*168. thou masc; ong fem; mai	
*134. swim (lội)	luai	*169. he (nó)	nhau
=135. float (nối)	dòng	*170. we (incl.) (chúng ta)	ata
=136. flow (chạy)	doaiq	*171. ye masc; ong hai; fem; mai hai	
=137. push (đẩy)	chaloq	*172. they (họ)	bing
=138. pull (kéo)	thùi	173. field rice (lúa)	pathuai
=139. throw (ném)	aphiq	174. pounded rice (gạo)	pruhah
=140. fall, drop (rớt)	leq	175. cooked rice (cơm)	laxoi
*141. give (cho)	prui	176. corn (bắp)	katol
=142. take (lấy)	maq	*177. salt (muối)	xara
=143. wash (rửa)	ræe	178. red pepper (Ớt)	hang
144. launder (giặt)	phüh	179. betel chew (trầu)	halia
=145. split (chè)	pluhah	180. pestle (chày)	halau
=146. tie (buộc)	chauq	181. mortar (cối)	laxong
=147. wipe (lau)	oaq	*182. cook (nấu)	atöq
=148. rub (chà)	oaq	183. firewood (củi)	juh
=149. hit (dính)	cham	*184. fire (lửa)	apöi
=150. cut (cắt)	xéiq	*185. burn (cháy)	bén
=151. stab (刺)	tlaug	*186. ashes (tro)	aphutau
=152. dig (đào)	kaloi	*187. smoke (khói)	axauq
=153. scratch (gãi)	kaphuaiq	*188. road (đường)	chaluan
=154. squeeze (bóp)	chapet	189. house (nhà)	xàng
*155. man (đàn ông)	lakoi		

190.roof (mái)	paphung	*225.big (lớn)	prong
=191.word (đối)	hareq	*226.small (nhỏ)	dat
=192.sew (may)	xéiq	*227.long (dài)	tlùng
=193.clothing (áo)	àu	228.tall (cao)	tlùng
194.lincloth (kinh)	matòi	*229.short (thấp)	dut
=195.work (làm)	ngaq	*230.round (tròn)	vil
=196.play (chơi)	ma-im	*231.smooth (láng)	laphuäl
=197.sing (hát)	ayual	*232.thick (dày)	kaläl
=198.dance (múa)	xoang	*233.thin (mỏng)	lapèh
=199.drum (trống)	akhuał	*234.wide (rộng)	ianàng
200.gong (chiêng)	kacheng	*235.narrow (hẹp)	kahneaq
=201.buy (mua)	plùi	*236.black (đen)	xùq
202.crossbow (ná)	charàuq	*237.red (đỏ)	marèah
203.arrow (tên)	baram	*238.white (trắng)	kòq
=204.spear (giáo)	kaxu	*239.green (xanh)	chanhoang
=205.shoot (bắn)	panah	*240.yellow (vàng)	kanhèiq
=206.hunt (săn)	pôh	*241.dry (khô)	thôu
*207.kill (giết)	pajai	*242.wet (ướt)	paxah
=208.fight (danh nhau)	palapluah	*243.rotten (thối)	pruq
		*244.swell (sưng)	paruah
*209.one (một)	xa	*245.full (đầy)	phuaug
*210.two (hai)	thua	*246.dirty (đơ)	xihprih
=211.three (ba)	flau	*247.sharp (sắc)	hlùq
=212.four (bốn)	pàq	*248.dull (cùn)	tùih
=213.five (năm)	lamua	*249.new (mới)	paruau
214.six (sáu)	nam	*250.hot (nóng)	padeaq
=215.seven (bảy)	chaxuh	*251.cold (lạnh)	ia-ðq
=216.eight (tám)	lapan	*252.heavy (nặng)	trauq
217.nine (chín)	thualapan	*253.straight (thẳng)	chapaq
=218.ten (mười)	aplöh	*254.right (dúng)	jauq
=219.twenty(hai mươi)	thuaplöh	*255.good (tốt)	èm
=220.hundred (trăm)	latòuh	*256.bad (xấu)	xat
		*257.old-aged (già)	chaha
*221.all (tất cả)	aphih	*258.far (xa)	atäh
*222.many (nhiều)	lô	*259.near (gần)	xêq
=223.some (vài)		*260.rightside (phải)	hanoaq
=224.few (ít)	axit	*261.leftside (trái)	èau

=262. same (giống)	in	=272. and (và)	ho
=263. different (khác)	pha	=273. with (với)	ho
=264. here (dày)	ni	=274. at (tại)	pσ
=265. there (kia)	thi	=275. because (vì)	kayua
*266. this (này)	xo ni	=276. how (thế nào)	aphual
*267. that (đó)	xo nən	=277. if (nếu)	xuth
=268. when? (khi nào)	aphin	=278. in (trong)	lum
=269. where? (đâu)	pσ khutah	*279. not (không)	xoh
*270. who? (nǐ)	halai	=280. not yet (chưa)	kàq
*271. what? (gì)	ayua	=281. already (rồi)	ploh

Dialect: Hà Nội

Area where Spoken: Sơn-Hòa

Investigator: Hella Goschnick & Alice Tegenfeldt

Length of contact with language: 16 months

Date: 9/11/71

Are there other significant dialects? Xuân Lãnh (Cham Karòng)

Key to orthography:

Vowels:

i	ü	u
î	ô	ú
ê		ô
e	a	o

Consonants:

p	t	k	q(-)
ph	th	kh	h
b	d	ch	
v	x	y	j(qy)
			l
	r		
m	n	nh	ng
		qnh	
hm	hn	bnh	
	hr		
	hj		

Diacritics:

- marks long vowels in closed syllables

Dialectal Vocabulary Variants

Dialect: Harôi (Cham Karòng)

Area where spoken: Xuân-Lãnh

Disregard purely phonological variants.

Item No.	Meaning	Form main dialect	Form this dialect
1.	rice	laxoi	phu
2.	return	kalùaiq	vìng
3	speak	poaiq	phùai
4	I	kau	khuq
5	well (healthy)	pràl	arang
6.	thousand	laphuau	chamàn
7.	day	harùi	vùal

Date: 9 November 1971

Investigator: Hella Goschnick & Alice Tegenfeldt